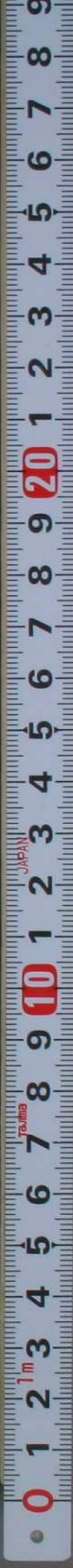


和蘭譯文  
岩州稿

全

*Handwritten signature in red ink*

洋学文庫  
文庫8  
F 23



和蘭譯文畧中稿

前野 良澤喜 纂述



題例

一 予嘗<sup>ニ</sup>和蘭都ノ醫術ヲ譯家ニ就テ奉<sup>フ</sup>然<sup>レ</sup>彼<sup>カ</sup>使<sup>ル</sup>所<sup>者</sup>  
 僅<sup>ニ</sup>瘡瘍正骨金簇ノ科<sup>ノ</sup>其<sup>他</sup>及<sup>テ</sup>笑<sup>或</sup>云<sup>ハ</sup>本國ノ醫内證ヲ  
 治スル<sup>ニ</sup>亦<sup>只</sup>外<sup>ヨリ</sup>ト<sup>テ</sup>予<sup>ハ</sup>切<sup>ニ</sup>意<sup>フ</sup>然<sup>ラ</sup>スト<sup>遂</sup>其<sup>昏</sup>ヲ<sup>請</sup>ラ<sup>コレ</sup>  
 奉<sup>ジ</sup>ト<sup>欲</sup>ス<sup>乃</sup>取<sup>テ</sup>コレ<sup>ヲ</sup>春<sup>ル</sup>科<sup>斗</sup>蚊<sup>脚</sup>コレ<sup>ヲ</sup>読<sup>ニ</sup>鳩<sup>舌</sup>鳥<sup>語</sup>

断然トシテ通曉スヘカラス且暨昏ノ言フ所自常語ト異ナル者アリナ  
譯家トイヘ石尚意クコレヲ朗詠スルヲ能ハス況ヤリ譯ニ於テヤ  
只是十百ノ一ノミ音ルニ卒業ニ難キニ至ル是ニ於テ平登憤忘食夙夜  
コレヲ執テ措カス夫或ハ兒女言或閨巷ノ語笑談諷咏ハ如キ唯譯コレ  
ヲ問フ斯如キモ日久シテ漸ク未ニ得ル所アルニ似タリ則其料斗鳩舌頗  
昔日ノ者殊ナリ然ノ間當時ニ三ノ同志ヲ得テ旦暮論難スル者アリ乃  
粗聞ケル所ヨリ類推シテ詠昏ノ階梯ヲ作り俱與己ヲ切磋セテ欲ス故ニ  
鄙俚俗言ヲ避ケス專ニ其曉易キ取テ察ニ寡聞淺識實ニ勉強ノコレヲ為ス  
庶ニ彼將養頓疾ノ一端ヲ窺フ欲ス此昏ハ全ク草稿ニ附スル而已

一 私思フニ夫訳文ノ要領トスヘキ者ハ字体字音言語詠法昏法ノ五事  
ナリ今其入畧ヲ奉テコレヲ訓訳ス皆他日ノ校正ヲ俟モノナリ

一 和蘭別名紅夷又紅毛共ニ明人誤リ名所ニテ本國ノ号ニ非ルカ  
白石先生ノ采覽里言既コレヲ辨ス其和蘭ヲ以テスル者ハ彼音ヨリテ  
此字ヲ用ルルニ△名父予蘭語隨筆ニ故是昏國字ヲ以テコレヲ書ス  
但訳家其衆ト与コレヲ言フニ只蘭ノ一字ヲ以テ是古來自常言ト

ナルト云フ予亦其衆ニ從テ往々コレヲ用ユル者アル其簡ニ事ニ害ナキヲ  
以テテ讀者煩コレヲ知ヘレ

一 凡蘭語皆國字ヲ以テコレヲ昏ス然其上下國語ヲ以テコレニ接ス者ノ



予訳文ノ事全クコレ頼テ粗其上日廢ヲ得タリ但国字ヲ以テコレヲ  
書名カ為ニ傳寫ノ誤殆多ト今本国ノ書ヲ以テコレヲ校定シ直ニ蘭  
字ヲ以テコレヲ書シ且ツ稍増減ヲナシテ「初ルデ」ノ上ノ篇トナス若ソレ  
旧本ハ異ナル所アルヲ以テコレヲ訝ヘカラス予コレ續テ助語及算數  
度量衡ノ名称記號ノ奇字等ヲ抄録シテ下篇トナシ其後凡ソ十百  
中ノ一ヲ余メモナリ予別ニ書ヲ撰テ説言類語ノ二篇トナス並ク訳  
語ヲ備ト欲スイマクテ所志得ルニ暇アラズト云  
一書中既ニ訳スル所ノ語又コレヲ云フ者アル輒ニ書標ニコレヲ註  
スルヲ忽志ニ供ス

和蘭訳文畧冊稿

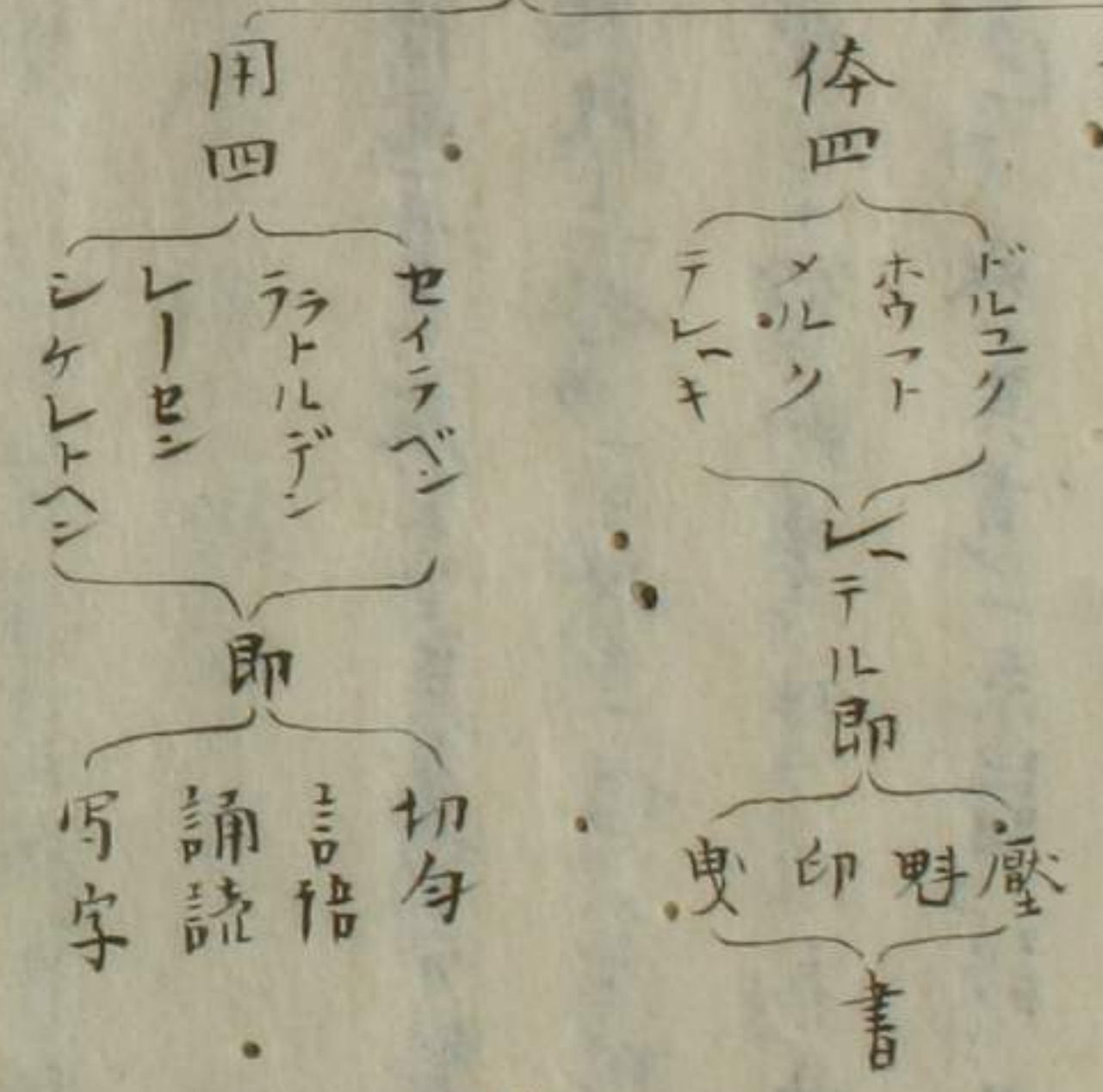
總説

夫俯シテ公廓タル宇宙ノ圖ヲ察スルニ其方境分裂スルカ為ニ遂ニ區々トシ  
各私ニ其書契ヲ造ル蓋彼ニ俗ヲナシ此ニ一信ヲナシ判然トシ河漢ニカラス  
ト在在今ヤ此ヲ以テ彼ヲ學セント欲ス則惠ラ此ヲ以テ彼ヲ推ニアリ然レ  
ズラントニ書篇ヲ言テ「ア」ト云ハ其首ノ一系譜ヲ設テ其大意ヲ示ス者アリ  
コレヲ「イ」ト云ハ是編深クアラズトイハレ聊カ彼制ニ擬シテ乃其訳語ヲ伯  
シテ以テ重榮示スコレヲ「ウ」ト云ハ是助語ナリ

タイフルニレテ  
即文字之譜

号アベセ  
數二十五

レテレン 即文字 其



別体別用者ニ号  
レテレン 即 数 符 字 其 数 多

其首ニ三字ノ名ナリ是母 邦ニテ伊呂波ト号スルカ如シ又時ニ「アベ」

ノニ字ヲシテモコレヲ 称ス△或書ニ「アベ」ト称スト云々「アベ」ト再

「レテレン」ハ書文ナリ統テコレヲ「レハ」ニテレニト云

△或云「レテレン」ト云体アリト異持ル「レテレン」ハ是ナリ是「レテレン」ヲ疾各ニクルヲ言テ別ニト体トス可カラレル歟 蘭語隨筆ニコレヲ 横録ス尚追テコレヲ詳ニスレ

二十五中「ホカレニ」ト称スル者ト「メデヤリク」レテレント称スル者 西ノ相摩

レ反切シテ語音ヲ發生スルナリ是ヲ「ロイラ」ト云 統言スルハ「セイラ」ニト云

「カ」ル「テ」ニハ 統言ナリ時ニ「ロフ」キハ「カ」ル「レ」ト云カ書ヲ「クトル」ニ「ラ」テ「レ」

「レ」ニ「レ」ニ「フ」ラ「ス」ク「レ」ノ「ニ」ッ「バ」ブ「レ」ク「中」ニ「コレ」ヲ「言」フ「モノ」多シ「卷」ノ「誤」家「ト」イ「ハ」

在容易コレヲ讀マタハスラテハ「エウロバ」△三九州ノ一後ニ粗州中ノ

古音雅語ナリ「フランス」ハ近国名是相与ニ術藝ヲ学所ノ者ナリ

カレシ言語 其餘種々混雜スル者アリ △蘭語隨筆ニ答フカールドノ「アロク」ヲ「アロ」

カレシ唇冊 ナリト云是「ラ」ニセタルニテ終スル所ナリ本国ニテ「カール」ニ「アロク」ト云

カレシ方言 其類種々アリ支那ノ字書句譜ノコトシ、△隨筆コレヲ種々カールニテ

録ス皆「カ」ニドスルニテ註釈アリ故ニ本国ノ「カール」ト云テ精審ニ学

得ルハ何レハ「カール」ニ通スヘキナリ

カレシ文字 「ア」トク中點批句畫等ヲ設ケ或ハ「レ」トシノ体ヲ殊ニシ種々点例書

カレシ誦讀 法アリコレヲ辨セサルハ語意ヲ審ニ難シ故ニ是ヲ「カレシ」ノ先務トシ初

カレシノ法アリ △是ヲ「ア」トク又「ア」トクテ「レ」ト云テ終スルカ追テ詳ニシ

シケレ「シ」毫筆ヲ用ヒス鵝翻ヲ削リテ「シ」ト云物ヲ作り墨水ヲ會

シケレ「シ」注書ス或ハ「サ」ト云鐵沙ヲ字上ニ散シ其溜漆ヲ防キ

且光緒ヲ資クニ筆鋒稍敗テ隨テコレヲ削ル簡易便捷他邦

及ハル所尤一奇事ナリ

愚按「シ」邦ハ九州「ア」シヤ △古西域ノ往聖后セテ三九州トナス所謂「ア」

カレシ「シ」得テ四九州ナル後又南海中ニ「ガ」ララシトテ得テ五トナル或「ア」リカニ南北ヨ分テ

東海中ノ一嶋ナリ朝鮮靉蒙古支那印度等ニ皆是「ア」シヤノ分ナリ答フ

其国各文字ヲ制ス獨音 邦支那ノ文字ヲ用テ今国字ト称ス者ト亦

省字ナルノ是則礼楽刑政等々多クシテ擬スルアルカガナル予ハ  
贅スルヲ須ス然ルニ「オランダ」<sup>ハ</sup>「エウロパ」ノ一小国大州ノ中<sup>ニ</sup>最西北ニ傳  
リテ吾<sup>レ</sup> 邦ト異域數万里<sup>ニ</sup>變<sup>ニ</sup>隔<sup>ル</sup>トイハル<sup>レ</sup>術藝彼<sup>ニ</sup>取<sup>ル</sup>モノ頗多  
ニ餘<sup>ニ</sup> 邦国民用<sup>ニ</sup>利益アルモノ亦<sup>ニ</sup>尠<sup>カ</sup>ラス且夫支那ノ聖人教化ノ  
國ト稱ス而<sup>モ</sup>私<sup>ニ</sup>思フ<sup>ニ</sup>其制作技術實<sup>ニ</sup>而<sup>モ</sup>土<sup>ニ</sup>ヨリ<sup>テ</sup>来<sup>ル</sup>モアリ況<sup>ニ</sup>「オランダ」  
ノ圖<sup>ニ</sup>各<sup>ニ</sup>オケル<sup>ヲ</sup>以<sup>テ</sup>コレヲ見<sup>ル</sup>ニ善美ナル<sup>レ</sup>殆<sup>ト</sup>支那<sup>ニ</sup>勝<sup>ル</sup>者<sup>アリ</sup>  
唯憾<sup>ラク</sup>ハ吾<sup>レ</sup> 邦ノ便習スル所ノ者或<sup>ハ</sup>支那ノ體<sup>ニ</sup>所<sup>ニ</sup>以<sup>テ</sup>沢<sup>ル</sup>所<sup>ニ</sup>  
ニテ粗<sup>ニ</sup>其<sup>ニ</sup>事<sup>ヲ</sup>理<sup>ヲ</sup>窺<sup>フ</sup>ニ管<sup>ニ</sup>隔<sup>ヲ</sup>靴<sup>ヲ</sup>痒<sup>ヲ</sup>控<sup>ノ</sup>ニナラス其<sup>ニ</sup>謬<sup>誤</sup>社<sup>ニ</sup>撰<sup>ノ</sup>多<sup>ク</sup>亦  
致<sup>ス</sup>ル<sup>ニ</sup>勝<sup>ヘ</sup>ズ然而<sup>モ</sup>彼<sup>ノ</sup>文<sup>ヲ</sup>學<sup>ヒ</sup>書<sup>ヲ</sup>讀<sup>テ</sup>其<sup>ニ</sup>事<sup>ヲ</sup>微<sup>ニ</sup>證<sup>ス</sup>ル者<sup>ハ</sup>千古<sup>ニ</sup>譽<sup>カ</sup>トメ

意<sup>ニ</sup>クコレヲ聞<sup>ク</sup>モナラス或<sup>ハ</sup>稍<sup>ニ</sup>其<sup>ニ</sup>然<sup>ル</sup>ト<sup>ヲ</sup>知<sup>ル</sup>者<sup>アリ</sup>トイ<sup>ハ</sup>レ以<sup>テ</sup>謂<sup>ク</sup>侏<sup>僂</sup>鳩<sup>ノ</sup>  
舌<sup>ヲ</sup>与<sup>テ</sup>難<sup>ト</sup>遂<sup>ニ</sup>コレヲ盡<sup>テ</sup>其<sup>ニ</sup>力<sup>ヲ</sup>用<sup>ル</sup>トナシ又<sup>ハ</sup>或<sup>ハ</sup>坐<sup>ニ</sup>誤<sup>ル</sup>家<sup>ニ</sup>問<sup>テ</sup>漫<sup>ニ</sup>  
其<sup>ニ</sup>說<sup>ヲ</sup>所<sup>ニ</sup>聽<sup>テ</sup>或<sup>ハ</sup>適<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>ノ奇<sup>ニ</sup>說<sup>ヲ</sup>聞<sup>ク</sup>ト<sup>ア</sup>レハ則<sup>チ</sup>尠<sup>ク</sup>得<sup>ク</sup>トメ所謂<sup>ノ</sup>小  
成<sup>ニ</sup>安<sup>ル</sup>モ<sup>ト</sup>アリ是<sup>レ</sup>皆<sup>ニ</sup>實<sup>ニ</sup>其<sup>ニ</sup>善<sup>ニ</sup>美<sup>ヲ</sup>知<sup>ラ</sup>サルカガ<sup>ニ</sup>故<sup>ニ</sup>ナリ予<sup>ハ</sup>晩<sup>ニ</sup>年<sup>ニ</sup>漸<sup>ク</sup>  
コレ志<sup>アリ</sup>特<sup>ニ</sup>老<sup>ニ</sup>健<sup>ニ</sup>耐<sup>アル</sup>所<sup>ト</sup>イ<sup>ハ</sup>レ猶<sup>ホ</sup>消<sup>々</sup>止<sup>ガ</sup>ル者<sup>アリ</sup>是<sup>レ</sup>皆<sup>ニ</sup>實<sup>ニ</sup>其<sup>ニ</sup>善<sup>ニ</sup>美<sup>ヲ</sup>知<sup>ラ</sup>サルカガ<sup>ニ</sup>  
聊<sup>ニ</sup>以<sup>テ</sup>民<sup>ニ</sup>用<sup>ノ</sup>一<sup>ヲ</sup>助<sup>ク</sup>求<sup>テ</sup>ト<sup>ラ</sup>希<sup>フ</sup>ニ<sup>テ</sup>亦<sup>ニ</sup>方<sup>ニ</sup>境<sup>ニ</sup>懸<sup>絶</sup>ス<sup>ト</sup>イ<sup>ハ</sup>レ幸<sup>ニ</sup>傳<sup>ス</sup>ル  
者<sup>アリ</sup>テコレヲ質<sup>問</sup>ス道路<sup>ナキ</sup>アラ<sup>ス</sup>豈<sup>ニ</sup>夫<sup>ニ</sup>難<sup>ト</sup>可<sup>シ</sup>ヤ此<sup>等</sup>ノ事<sup>ハ</sup>誤<sup>ル</sup>文<sup>ノ</sup>  
急<sup>ニ</sup>閉<sup>ラ</sup>サルカガ如<sup>シ</sup>トイ<sup>ハ</sup>レ其<sup>ニ</sup>本<sup>ヲ</sup>所<sup>ノ</sup>旨<sup>ニ</sup>趣<sup>實</sup>ニコレ<sup>ニ</sup>マリ故<sup>ニ</sup>コレヲ說<sup>テ</sup>以<sup>テ</sup>  
此<sup>ニ</sup>及<sup>ホ</sup>ス



レテレシ第一

「シテレシ」  
写字

予本国「シテレシ」ハ「シ」ヲ学ハス假リニ音 邦ノ筆ヲ以テコレヲ写ス故ニ其體ヲ  
既レテ能ハス唯其形ヲ模スルニ看者須先コレヲ知ヘシ

「レテレシ」  
文字

本国ノ書左ヨリ横列シテ行ヲナス此レ「ア」ヨリ起テ「リ」迄ニ止ル次ノ  
數字ハ今各ノ例ナリ

「レテレシ」  
助語

國字ヲ以テ註スル者ハ「ナ」アムシ「レ」ト云「ナ」ハ此ニ「ナ」名アリ 愚按  
夫那ニテ字音ト称スル者ハ異ナリ然レ「レ」ト云「ナ」ハ此ノ四名國字ニナキ所ノ者也  
故姑ク臆度ヲ以テコレヲ註ス 誤蒙 傳習スル所ニ「ナ」ラス是 敢テ先輩ニ違  
フ「ナ」ラス説アリ下ニコレヲ詳ス

アルルル

アルルル

アルルル

A a b c d e

f g h i k

l m n o p

q r s t u

v w x y z

AA

アルルル

アルルル

アルルル

アルルル

同異

アルルル

アルルル

A a b c d e

f g h i j k

l m n o p

q r s t u

v w x y z

AA

アルルル

アルルル







リノ各冊

「レキ」レノ体

此体予藏ル所ノ「レキ」コレヲ載セス今蘭人ノ各ヲ得  
以テコレヲ臨看スルヲ詳ニハレ

「レキ」ハ曳アリ是平常用ル所ニシテ一語ヲ各在ニ必数字連綿シテ

曳カ如クハ

A b c d e

f g h i j k

l m n o p

q r i s t u

v w x y z

ff ft tt

ハ「レキ」ノ合「レ」連書ナリ

「レキ」ト「レ」用エ且コレヲ以テ「レ」中ノ餘墨ヲ益スカ為各

同「レキ」ト「レ」  
同「レキ」ト「レ」  
同「レキ」ト「レ」

同「レキ」ト「レ」  
同「レキ」ト「レ」  
同「レキ」ト「レ」

凡者ナリ然ノ人々ノ風格アリテ「レ」体一様ナリナシ其甚キ至「レ」轉  
遍滿ノ拾モ乱絲ヲ畫クカ如キモノアリ

A B C D E

F G H I K

L M N O P

Q R S T U

V W X Y Z

ff ft tt



「ア」右

「ア」右ヲ録スコレヲ以テ授考在 国字ヲ以テ注在者ハ今ク精核的当  
ニ難シ故ニ間テ改削シテ聊々微意ヲ存スル者アリ然レトモハ臣犹未熟  
必ク知立高君子ニ折衷セント欲シ所以ナリ夫コレヲ如何ト云フ者ヲ待テ乃  
コレヲ談セン而已

「イ」ヘルレニ此ノ体

「イ」ヘルハ算数ナリ此字一ヨリ九ニ至ル「ル」ハ零ト云カ如シ

- 1 2  
1 2  
2 テウ  
3 4  
3 テリ  
4 ヒル  
5 6  
5 テ  
6 ケ  
7 8  
7 テ  
8 テ  
9 0  
9 テ  
0 ル

同畧体

- 1 2  
3 4  
5 6  
7 8  
9 0

○ハ○字ニ似テ小ナリ



又別ニ I V X L C D M 等ヲ取テセイヘルニ用ル事アリ  
 下篇ニコレヲ詳ス

「テークンレール」

テークンレールハ奇巧ニ記号ナリ此各或ハ字ヲ合シ或ハ別ニ衆状ヲ作  
 為シ一字ヲ以テ數言ニ代（用ル奇体ノ符字ナリ是則天文曆算  
 鑿術等ノテークンレールニ用ル所ノ名ニ然各ニ事ニ隨テ亦用ヲ異ニス  
 故ニ此ニ一例ニ各カラズ頗見聞スル所ノ者ヲ記シテ「ワールテン」ノ編末  
 ニコレヲ附ス

「ワールテン」各冊

セイテヘシ第二

愚按大「ワールテン」ハ既前編ニコレヲ註セルカ如ク各自分別アリトイヘ正右ニ  
 「ワールテン」言語字ニ連從シテ「ワールテン」ナルト至テコレヲ通呼在クハ則廿五字中類似セル

者ナハアリ紛擾タルト最多謂ヘシ今コレヲ參校ニ備テ「h a w s」  
 ノ四字ハ傍小各在者ハ上ノ字ニ合呼スル所ノ者ナリ  
 △凡爾各左行横列前編ノ如シ

CK CSTXZ  
 DT FGHP<sub>h</sub> V  
 GCh GJSZ HA  
 IY LR QCaK  
 XCsKs

カキクケコ  
 ハヒフヘホ  
 ガジズゼリ

ハヒフヘホ  
 カキクケコ

ハヒフヘホ  
 カキクケコ

ハヒフヘホ  
 カキクケコ

右国字音後ノカシ語照註テ以テ熟考スルニ亦類似モル所以ノモノ則或  
ハ古今ノ沿革アル者アリ方言郷訛ニ因レル者アリ互用スル者アリ此邦ノ  
字五音テ分別ニ難キモノアリ共ニ委曲ノ又アリテ坐ニ筆述ニ難キ者ハ

ア	カ	ケ	コ	ク	カ	タ	チ	ト	テ	ハ	ヘ	ホ	ヒ	フ	フ	フ	フ
イ	キ	ク	ケ	コ	カ	チ	テ	ト	ツ	ヘ	ヘ	ホ	ヒ	フ	フ	フ	フ
ウ	ク	ケ	コ	ク	カ	チ	テ	ト	ツ	ヘ	ヘ	ホ	ヒ	フ	フ	フ	フ
エ	ケ	コ	ク	ケ	カ	チ	テ	ト	ツ	ヘ	ヘ	ホ	ヒ	フ	フ	フ	フ
オ	コ	ク	ケ	コ	カ	チ	テ	ト	ツ	ヘ	ヘ	ホ	ヒ	フ	フ	フ	フ

音 邦ニ五十音 称スル者有由来未詳ナリトイヘモ大  
抵印度ノ悉曇法ニ擬スルイウ五ツハ能生音ニ可ナ  
等ノ五行ハ所生者ニ示メ最ニ玩味スルニ分別ニ説アリ  
ハ音ノ假説中ニ新制 然レテ同合次才蘭ノ法ト異ナ  
者アリ今カシ語ニ依テ示イウ次ヲ改メ字音ヲ添削  
シテ以テ参閱ニ便アラシムルニ濁音及抑音ノ如キハ

カシ語

此俗ラズトイヘモ皆類ヲ以テ推テコレヲ考索スベシ

凡音ノ勻正アリ轉アリ初學者專ツ正キモノ以テスルヲ可ナリトス是編唯其  
正音ヲ撰フ 轉音ノ如キ畧下ニコレヲ論ス

勻字ヲ「キリク」レ「ル」ト云又「ホカ」レ「レ」トモ稱ス A e i o u 是ナリ  
又「ヤ」字ヲ添テ六字ヲ「ホカ」レ「レ」ト云 録ノ「九」字ヲ「メ」テ「キリク」レ「ル」  
ト稱ス又「スト」レ「ム」云「メ」テ「ル」連ルトイハ「ホカ」レ「レ」ニ「連」テ「ロ」イ「テ」  
「ハ」ナ「ス」ナリ「スト」レ「ム」ハ「煙」字ト云「一」ニ「愚」按「此」十九字「ホカ」レ「レ」ニ「從」ハ  
「ハ」音ノ勻ヲ如何ニ在「ル」ト能ハ「メ」故「此」稱アル「ル」ニ「然」ラ「レ」ハ「メ」テ  
「キリク」レ「ル」ナル「ア」リ則「次」アル所ノ「リ」等ノ体ヲ用ルニ



後  
面  
三  
セ  
イ  
ハ

Ta te ti to tu	Na ne ni no nu
toe ty	noe ny
Va ve vi vo vu	Pa pe pi po pu
voe vy	poe py
Wa we wi wo wu	Qua que qui quo qu
woe wy	quy
Xa xe xi xo xu	Ra re ri ro ru
	roe ry
Za ze zi zo zu	Sa se si so su
zoe zy	soe sy

ハ  
ニ  
ル  
ク  
ハ

Ha he hi ho hu	Ba be bi bo bu
hoe hy	boe by
Ja je ji jo ju	Ca ce ci co cu
	coe cy
Ka ke ki ko ku	Da de di do du
hoe ky	doe dy
La le li lo lu	Fa fe fi fo fu
loe ly	foe fy
Ma me mi mo mu	Ga ge gi go gu
noe my	goe gy

右ノニ面私附増ヲサストイハレ其ナラサルモノアリ故ニ再ニ管見ヲ以テ新  
「ク」ニ招ラ下ニ附シテ初学ヲ探覽ニ便リス

ホカレニACシ  
ロノキ又Xノ  
ラ六字ナリ

B F P S V W 六字「ホカレ」ニ從ハテ一字諸首尾ニ凡時上ノ四字ハ  
前面A等ノ字後ニ音ノ如シ即「B P S」但PトSト少異ナルアリ即  
新附ニコレヲ出ヌ又V W 二「ク」中載セ故諸「ク」以テコレヲ考

ルニV W ノ音ナリナリ

C D G K T ハ語尾ニアル時ハ前面ノ音ノ如シ即「C D G K T」但DトT

ト同音讀ミ又「D」字代テ各「ク」アリ又「G」ト讀「ク」アリ語首ニアル時ハ  
皆コレニ異ナリ即新附コレヲ出ス

H O 首尾共「ホカレ」ニ從テ獨用スルナリ

L M N R ハ語尾ニアル時ハ前面如「語首」ニアル時ハ後面如「皆」ホカレニ

ニ從テ

V 字「テ」ニ「フランス」ト「グ」ト「U」字ト同用スル者アリ其又未ク詳ニセヌ又  
ニ字VV 此ノ如ク連書目シテW 字代用ユ是「W」ト「V」ト同音ナル字  
ナレハ並ニ各ニテモ同意ナルレ

ホカレニ同字ニ連書スル時ハ新附ニ出ス所ノAe 等ト同音ニテ只ニハ  
韻ヲ引呼スナリ「ホカレ」ニ連書時ハ「H」上ニアル他字ヲ入声ニ呼テ  
次ノ連字一字ノ音ノ如クニ接スナリ今一例「ホカレ」ニ附ス

「ホカレ」ニ  
A等六字ナリ  
除テ餘ノ十  
九字ナリ

「ホカレ」ニ古語  
「フランス」國名  
「グ」ト「U」ト  
「V」ト「W」ト  
「H」ト「O」ト

司  
ラ  
世  
方  
言

ハ  
細  
注  
各  
ス  
ヘ  
ン

ハ  
細  
注  
各  
ス  
ヘ  
ン

Dt ト	Ts. ツ	Sch. ス	勻 補	Twa twe tui tuo teu タウ テウ タイ トウ テウ
Ch ナ				Cha che chi cho chu チヤ チェ チー チョ チュ 詳アリ 異ル者 或ハ少ク 音ハ但シ Gd 後面ノ
Gh ガ				Ksa kse kse kso ksu クサ クセ クシェ クソ クス 音 Xa 後面ノ
			別 読	Kwa kwe kwu kwo kwu クワ クウェ クウ クウォ クウ 音 Qua 後面ノ
Gd ガ	Se セ	Si シ	Go ゴ	Gau グ
				Pha phe phi pho phu ファ フェ フィ フォ フウ 音 Pa 後面ノ
Fa ハ	Te テ	Ti ティ	To ト	Tu トゥ
				Letter. スト セイ レ ル
Ja カ	Je ケ	Ji キ	Jo コ	Ju ク
				Syllaben. メ テ ヘ ン
				Stomme. 此読 語 ニ コ レ テ ハ シ

フ  
タ  
新  
附

Gro クル ラ	Sre ケル レ	Gri キル リ	Gra ホル ロ	Gru ケル ユ	Ae ア	ee エ	ie イ	oe ウ	ue ユ
Kra カ ラ	Kse ケ レ	Kli キ リ	Klo コ ロ	Klu クル ユ	Ach ア ク	ech エ ク	ich イ ク	och ウ ク	uch ユ ク
Kro カ ル ラ	Kre ケ ル レ	Kre キ ル リ	Kro コ ロ	Kru クル ユ	Cla カ ラ	cke ケ レ	cli キ リ	clo コ ロ	clu クル ユ
Sca シ カ	See セ エ	Sci シ キ	Seo セ ウ	Seu セ ユ	Cra カ ラ	cre ケ レ	cri キ リ	cro コ ロ	cru クル ユ
Sepa セ パ	Sche セ ケ	Sepi セ キ	Sepo セ ウ	Sepu セ ユ	Dre ド レ	dri ド イ	dro ド ウ	dru ド ユ	
Tha タ	the テ	thi ティ	tho ト	thu トゥ	Dye ド エ	dwe ド ウ	dwi ド イ	dwo ド ウ	dru ド ユ
Tra タ ラ	tre テ レ	tri ティ リ	tro ト ロ	tru トゥ ユ	Gla カ ラ	gle ケ レ	gli キ リ	glo コ ロ	glu クル ユ

コイラヘヒ切ウ

愚按ル人ノ音句凡土國、愚ナリ此有テ彼、无ク彼有、此无、所者、  
リ音、邦中ニモ甚者アリ況ヤカテト、於テヤ世、伊呂波及ヒ五十音等  
ヲ誤家ニ書シシテ毎見ル人ニ異同アリコレヲ以テコレト、文字ヲ讀レト  
スルニ大ニ非ナルナリ是他ナシ原未彼此、有テ無テカラサル所アリ亭強ニテ  
コレヲ合スレバ、直ニ本國ノ音ヲ字ニハ如シ、非材、鹵莽ヲ以テ安コ  
ラベシ、詔ヲ抄出シテイマク師及ニ質正セサル所者、トイヘ、初學ノ  
童蒙、國字ヲ假テ音句ヲ如シ、使リマレ、庶以テ相共コレヲ詩論セシト欲ス  
且本國ノ音素ヨリ音、邦ノ文字、元所アレハ、遂ニ、假ナル者ヲ措去テ專  
コイラ、ハ、就テ弄吟、玩味、以テ、亦、又、切、礙、スル、ハ、則、因、テ、按、レ、テ、コレ、ヲ、究、ル、ハ、

可ナリトス、抑亦他ノ音句ノ事、於テモ思ヒ、半、ニ、過、シ、ト、云、  
又云「エ、ウ、ロ、」ハ、州中、各、國、ノ、音、句、殊、ル、者、アリ、ト、イ、ヘ、且、亦、各、國、自、正、音、アリ、  
然レ、復、テ、御、詛、俗、習、ニ、ヨ、リ、テ、更、ニ、轉、變、ス、ル、者、至、テ、ハ、悉、ク、コレ、ヲ、究、メ、難、シ、  
余、コレ、ヲ、誤、者、聞、ク、亦、正、ヲ、得、サ、ル、者、ハ、蘭、人、ト、イ、ヘ、且、尚、異、同、アリ、ト、隨筆ニコレヲ  
詳ス。

然リトイヘ、偏ニ正格ニ拘泥シテ、徒、未、慣、用、ス、ル、所、ヲ、知、ラ、サ、レ、ハ、則、コレ、ヲ、言、テ、而、モ、  
与、通、ス、ル、ヲ、能、ハ、ス、大、凡、コレ、ヲ、要、ス、ル、精、ク、カ、ル、ト、シ、テ、學、ヲ、時、ハ、存、古、遵、今、又、之、  
ヲ、自、得、ス、ル、者、ア、ラ、ン、犹、且、論、ス、ヘ、キ、キ、ノ、ア、リ、次、篇、ニ、於、テ、畧、コレ、ヲ、述、フ、

コイラヘヒ切ウ

茶經一書前疏長之編也前野氏好茶  
夷之醫術居洋象醫家而學之郵語  
亦未敢若余我之書甚有不足還書膏  
川海然水釋暗天臨地之云海之向  
志道多子以奉告云師曠好樂如濮上  
臨河人好爲家系垣外之病玉好之不  
有ふりそそ昔新野式之と唐以業字  
言の〜あは

茶の字多記

茶經一書前疏長之編也前野氏好茶  
夷之醫術居洋象醫家而學之郵語  
亦未敢若余我之書甚有不足還書膏  
川海然水釋暗天臨地之云海之向  
志道多子以奉告云師曠好樂如濮上  
臨河人好爲家系垣外之病玉好之不  
有ふりそそ昔新野式之と唐以業字  
言の〜あは



Handwritten text in a cursive script, likely a letter or document, written on aged, yellowed paper. The text is oriented vertically and appears to be in a historical or regional script, possibly Chinese or a related East Asian language. The ink is dark and the paper shows signs of wear and discoloration.